Este libro ha sido concebido para aquellos que no saben escribir ni leer el alfabeto árabe. Cada página contiene ejercicios fáciles y claros con ejemplos prácticos. Además, el método permite descubrir el idioma gracias a **decenas de refranes populares**, **numerosas pinceladas de la vida cotidiana** o **una poesía de Nizar Kabbani**.

«En realidad, este libro es un modesto tributo a la deuda que tengo con los árabes y su cultura». Nicolás Weber.

La escritura árabe utiliza un alfabeto de 28 letras. El autor asegura que si se estudia cada día cuatro letras, en una semana se puede empezar a escribir usando el alfabeto árabe.

ISBN 84-89902-74-7

EDITORIAL SIRPUS

La escritura árabe *es fácil*

Nicolás Weber

EDITORIAL SIRPUS

La escritura árabe *es fácil*

Nicolás Weber

Escucha las grabaciones *en la web de Sirpus*

SIRPUS

Agradecemos la cesión de reproducción del poema de Nízar Kabbani,
a la Editorial Hiperión, del libro *El libro del amor,* 1970.
Traducción de Mª Luisa Prieto

Diseño de la cubierta: Nicolás Weber y Roberto Romeo

© 2004 Nicolás Weber
© 2004 Editorial Sirpus

Editorial Sirpus S.L.
Cardenal Vives i Tutó, 59
08034 Barcelona
Tel: (+34) 93 206 37 72
Fax: (+34) 93 280 61 90
info@sirpus.com
www.sirpus.com

Primera edición: noviembre 2004

ISBN: 84-89902-74-7
Depósito legal: B-45500-2004

Maquetación: Dominic Currin
Impresión: Futurgrafic. Molins de Rei (Barcelona)
Impreso en España

Queda terminantemente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del *copyright,* bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo público.

Sumario

Prólogo 5

Introducción 7

Primeros pasos 9

La pronunciación del alfabeto árabe 11

El alfabeto árabe 12–67

Letras adicionales 68

Grafías especiales 69

Las vocales 70

Las cifras 72

Ejercicios con números 73

Ejercicios de escritura 76

Ejercicios de lectura 77

Acabamos con una poesía 78

Prólogo

Un método para aprender a leer y escribir árabe es todo un reto. ¿Cómo empezar a leer y escribir sin iniciar largos estudios de filología árabe? ¿Cómo realizar un método vivo sin comenzar el largo y a veces complejo aprendizaje del idioma? Esto lo ha conseguido Nicolás Weber con este ágil método que contiene muchos ejercicios, decenas de refranes árabes, palabras prácticas, reproducción de documentos diversos o una poesía de Nizar Kabbani.

Hasta ahora, faltaba al lector de habla hispana un método serio para aprender a escribir y leer árabe. Curiosamente no existía en nuestro idioma ningún método de este tipo. Teníamos que buscar libros en otros idiomas –en francés, inglés o árabe– para descubrir la escritura árabe.

Nicolás Weber es un defensor entusiasta y buen conocedor de la lengua árabe. Afincado desde hace años en Barcelona, publicó en 1992 en el Cairo *Ahlan wa Salan,* un completo método de aprendizaje del árabe egipcio fruto de varios años de trabajo con el Dr. Wadie Boutros.

La escritura árabe es fácil es un manual moderno y riguroso; nos guía paso a paso hacía la escritura y la lectura restando la complejidad de conceptos teóricos complicados. Bienvenidos son los ejercicios vivos, por la grácil progresión por la que nos revela una nueva letra tras otra.

El libro nos permite descubrir distintos estilos de escritura con varias caligrafías de cada letra. Algo muy útil es que nos presenta por ejemplo un texto manuscrito y nos propone su lectura... Normalmente los estudiantes de filología árabe no tiene acceso a textos manuscritos.

Otro detalle que me ha seducido: Este método es uno de los pocos que conozco que enseña a leer y escribir las cifras árabes utilizadas en todo Oriente Medio. ¿Cómo leer un número de teléfono de El Cairo, una dirección en Beirut, un billete de moneda o el precio de un artículo sin saber leer los números? Otra vez numerosos ejercicios (precios de frutas en un mercado, matrículas de coches, juego con la numeración de las páginas) ayudan al lector a asimilar rápidamente las nuevas nociones.

Una dificultad del aprendizaje del árabe es adquirir una buena pronunciación; sobre todo para los sonidos nuevos al oído de un hispanohablante. La propuesta de la Editorial Sirpus de ofrecer en su página web grabaciones de la pronunciación de todas las letras, palabras y refranes del libro, me parece excelente.

El método es un puente entre las culturas, está lleno de datos muy interesantes. Pocos nos acordamos de que la escritura árabe sirvió para escribir el español (textos aljamiados), que la palabra «jabalí» *cerdo salvaje* viene del árabe, o saber pronunciar " لو شاء اللّٰه " el origen de nuestro ¡ojalá!

Sólo queda por desear al autor un éxito merecido esperando que otros volúmenes vengan a enriquecer esta colección.

Mercedes Zendrera
Directora de la librería árabe Baïbars de Barcelona

Introducción

El estudio del árabe y de su escritura es una aventura apasionante. Estoy convencido de que empecé la redacción de este libro por el placer que me provocaron mis primeras clases de lengua árabe en París hace ya muchos años.

Entonces, sólo quería acercarme al idioma y a su alfabeto por un corto período. Me doy cuenta hoy que el aprendizaje de la lengua fue mi compañero durante más de 15 años. Empezó en el Institut des Langues Orientales de París, continuó durante muchos años trabajando en el Cairo, y sigue ahora en Barcelona con la escritura de este método. En realidad este libro es un modesto tributo a la deuda que tengo hacia los árabes y su cultura.

El método ha sido concebido para principiantes absolutos que no tienen ningún conocimiento de la escritura y de la lectura del alfabeto árabe. Me he esforzado durante la redacción del libro en utilizar palabras sencillas, prácticas y muy vivas. Cada página va acompañada de ejercicios fáciles y ejemplos claros.

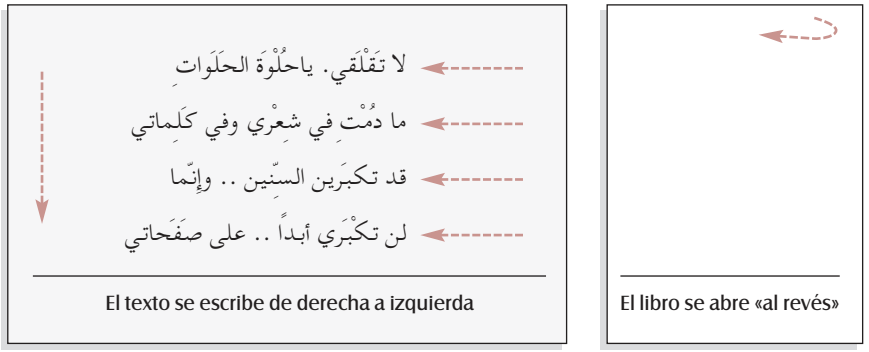
La escritura árabe utiliza un alfabeto de 28 letras. Estudiando 4 letras cada día, en una semana empezará a escribir con el alfabeto árabe.

Adelante اتفضل

Nicolas Weber

Lo sabía…

- La escritura árabe tiene un alfabeto de 28 letras
- El árabe se escribe de derecha a izquierda y de arriba hacia abajo. Por lo tanto, un libro árabe se empieza al revés, abriéndose por la "última" página.



- Sin embargo los números en árabe se leen de izquierda a derecha (ver pág. 72 «Las cifras»).
- La escritura árabe es la misma en todos lo países árabes
- La puntuación existe en árabe. Algunos signos difieren ligeramente:

؟ ؛ ،

- La escritura árabe extendida (con algunas letras adicionales) sirve para escribir otros idiomas distintos al árabe como por ejemplo el persa (Irán), el urdu (Pakistán), el otomán (turco antiguo) y varias lenguas africanas. La escritura árabe ha sido utilizada en 130 idiomas desde su aparición hasta la actualidad.
- La escritura árabe sirvió para escribir el español. A principio del siglo XVI, los mudéjares utilizaron la escritura árabe para escribir textos españoles (escritura aljamiada). Ejemplo de palabras españolas en escritura aljamiada:

Capítulos del libro كَبِّتُلُشْ دَالْ لِبْرُ

- Las mayúsculas no existen. Todas las letras son minúsculas.

Primeros pasos

- Sólo existe una escritura cursiva: la construcción de una palabra se hace atando las letras de una en una de derecha a izquierda.



- Cada letra se escribe de manera ligeramente distinta según su posición en la palabra, algo similar a lo que sucede con nuestra "Q".



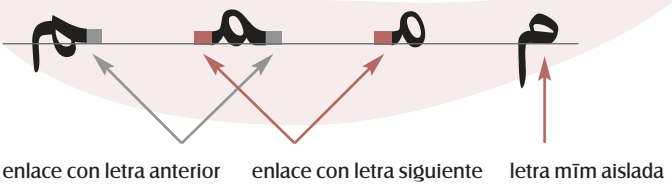
Por ejemplo, la letra م se escribe de distinta manera según se encuentre:

- al principio… مـ
- en el medio… ـمـ
- al final de la palabra… ـم

ممم = م + م + م

La grafía de la letra sigue el siguiente método:

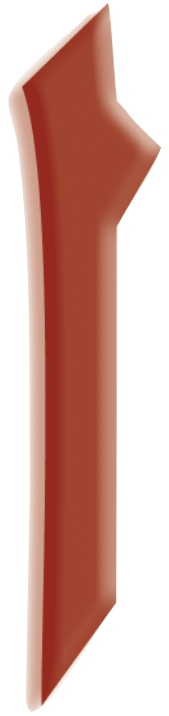
Tratándose de una escritura cursiva (letras atadas), la diferencia de grafía se produce porque la letra necesita un pequeño trazo para atarse a la anterior o posterior:



La pronunciación del alfabeto árabe

Pronunciación **Escuchar la pronunciación exacta en www.sirpus.com**	**Letra ligada**	**Letra aislada**
A larga, en medio o al final de una palabra	ا	ا
B de «barba»	ببب	ب
T de «tierra»	تتت	ت
Z española	ثثث	ث
G de «beige» o la «J» en francés o catalán	ججج	ج
H con fuerte aspiración, como para limpiar un espejo	ححح	ح
J española	خخخ	خ
D española normal	د	د
D débil de «cada», o la «th» inglesa en «the»	ذ	ذ
R española	ر	ر
Z francesa, parecida al zumbido de una abeja	ز	ز
S española	سسس	س
X vasca o catalana, la «CH» francesa o la «SH» inglesa	ششش	ش
S enfática, pronunciada elevando el velo del paladar (como si tuvieras una patata caliente en la boca)	صصص	ص
D enfática, pronunciada elevando el velo del paladar.	ضضض	ض
T enfática, pronunciada elevando el velo del paladar.	ططط	ط
Z sonora y enfática, como la «d» final de «Madrid».	ظظظ	ظ
A pronunciada con fuerte compresión en la garganta (se consigue apretando con el dedo justo debajo de la nuez).	ععع	ع
R de «París», tal como la pronuncian los franceses.	غغغ	غ
F española.	ففف	ف
K profunda, pronunciada con una fuerte oclusión en la garganta.	ققق	ق
K o «Q» españolas.	ككك	ك
L española.	لل	ل
M española.	ممم	م
N española.	ننن	ن
H muy suave, como cuando se empaña un cristal con el aliento.	هههه	ه
U española larga.	و	و
I larga.	يي	ي

ا



Tipografías distintas de la letra ا

Nombre: ألف

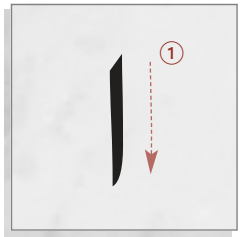
Pronunciación: una «**a**» larga, en medio o al final de una palabra

Escuche el sonido de la letra en www.sirpus.com

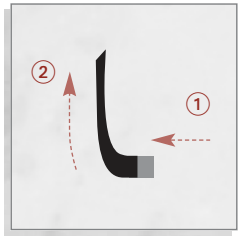
final	media	inicial	aislada
هذا	باب	أمس	ا
este, esto	*puerta*	*ayer*	

Señale la letra ا **en la siguiente frase «Érase una vez…»:**

كان يا ما كان...



Los trazos de la letra
ا aislada
(recuadro superior)
y enlazada con
la letra anterior
(recuadro inferior)



ا ا ا

ا ا ا

ـا ـا ـا

ـا ـا ـا

أمس أمس أمس

باب باب باب

هذا هذا هذا

كان يا ما كان كان يا ما كان

Reproduzca los ejemplos que figuran en las líneas superiores con la letra ا, o con palabras que la contienen.



بـ ب ب

Tipografías distintas de la letra ب

Nombre: باء

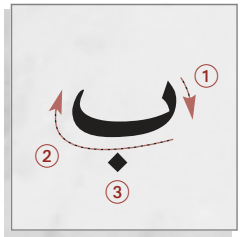
Pronunciación: como la «**b**» de «barba»

Escuche el sonido de la letra en www.sirpus.com

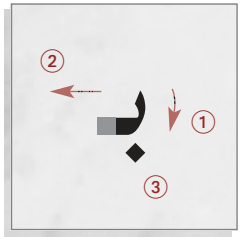
final	media	inicial	aislada
طبيب	جبل	بصل	ب
médico	*montaña*	*cebolla*	

Señale la letra ب **en la siguiente frase «bienvenidos» (literalmente: «bienvenidos a vosotros»):**

مرحبا بكم



Los trazos de la letra ب aislada (recuadro superior) y en posición inicial (recuadro inferior)



ب ب ب

بـ بـ بـ

بـ بـ بـ

ـب ـب ـب

بصل بصل بصل

جبل جبل جبل

طبيب طبيب طبيب

مرحبا بكم مرحبا بكم

Reproduzca los ejemplos que figuran en las líneas superiores con la letra ب, o con palabras que la contienen.

ت

ت ت ت ت

Tipografías distintas de la letra ت

Nombre: تاء

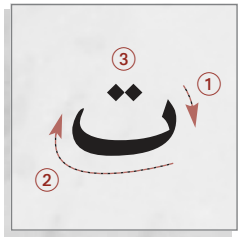
Pronunciación: como la «t» de «tierra»

Escuche el sonido de la letra en www.sirpus.com

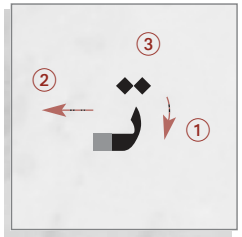
final	media	inicial	aislada
بنت	كتب	تمرة	ت
chica	*escribir*	*dátil*	

Señale la letra ت **en la siguiente frase «en las alegrías y las penas» (literalmente: «en días buenos y malos»):**

في الأفراح والأتراح



Los trazos de la letra ت aislada (recuadro superior) y en posición inicial (recuadro inferior)



ت ت ت

تـ تـ تـ

ـت ـت ـت

تمرة تمرة تمرة

كتب كتب كتب

بنت بنت بنت

في الأفراح والأتراح في الأفراح والأتراح

Reproduzca los ejemplos que figuran en las líneas superiores con la letra ت, o con palabras que la contienen.

ث

ثـ ـثـ ـث ث

Tipografías distintas de la letra ث

Nombre: ثاء

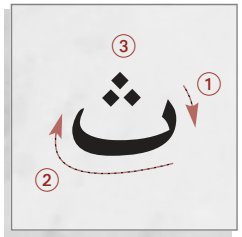
Pronunciación: como la «**Z**» española

Escuche el sonido de la letra en www.sirpus.com

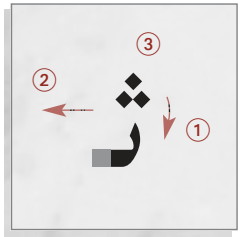
final	media	inicial	aislada
مثلث	مثل	ثمن	ث
triángulo	*ejemplo*	*valor*	

Señale la letra ث **en la siguiente frase «a la tercera la vencida» (literalmente: «la tercera es la buena»):**

الثالثة الثابتة



Los trazos de la letra ث aislada (recuadro superior) y en posición inicial (recuadro inferior)



ث ث ث

ثـ ثـ ثـ

ـث ـث ـث

ثمن ثمن ثمن

مثل مثل مثل

مثلث مثلث مثلث

الثالثة الثابتة الثالثة الثابتة

Reproduzca los ejemplos que figuran en las líneas superiores con la letra ث, o con palabras que la contienen.

ج

ـجـ ـج ج

Tipografías distintas de la letra ج

Nombre: جيم

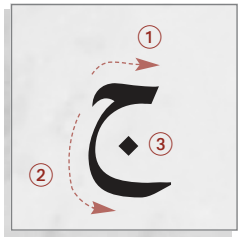
Pronunciación: como la «g» de «beige» o la «j» en francés o catalán

Escuche el sonido de la letra en www.sirpus.com

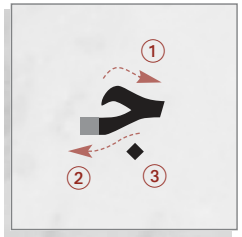
final	media	inicial	aislada
ثلج	نجم	جمل	ج
hielo	*estrella*	*camello*	

Señale la letra ج **en la siguiente frase «Quien busca encuentra»:**

من جدّ وجد



Los trazos de la letra ج aislada (recuadro superior) y en posición inicial (recuadro inferior)



ج ج ج

جـ جـ جـ

بجـ بجـ بجـ

جـ جـ جـ

جمل جمل جمل

نجم نجم نجم

ثلج ثلج ثلج

من جدّ وجد من جدّ وجد

Reproduzca los ejemplos que figuran en las líneas superiores con la letra ج, o con palabras que la contienen.

Ejercicios con números

1. Busque las páginas siguientes en el libro mirando sólo la numeración árabe en la parte superior de cada página:

- ٦
- ٨
- ٣
- ١٥
- ٢٠
- ٤٩
- ٦٧
- ٣٦

2. Siga el ejemplo:

- ٢ —> 2
- ٥ ___
- ٦ ___
- ٤ ___
- ٧ ___
- ٨ ___
- ٢١ ____
- ٣٠ ____
- ٦٩ ____
- ٩٤ ____
- ١٨٦٤ ___
- ١٩٨٤ ___
- ٢٠٠٥ ___
- ١٨,٢٥ ___

3. Escriba los siguientes números en árabe:

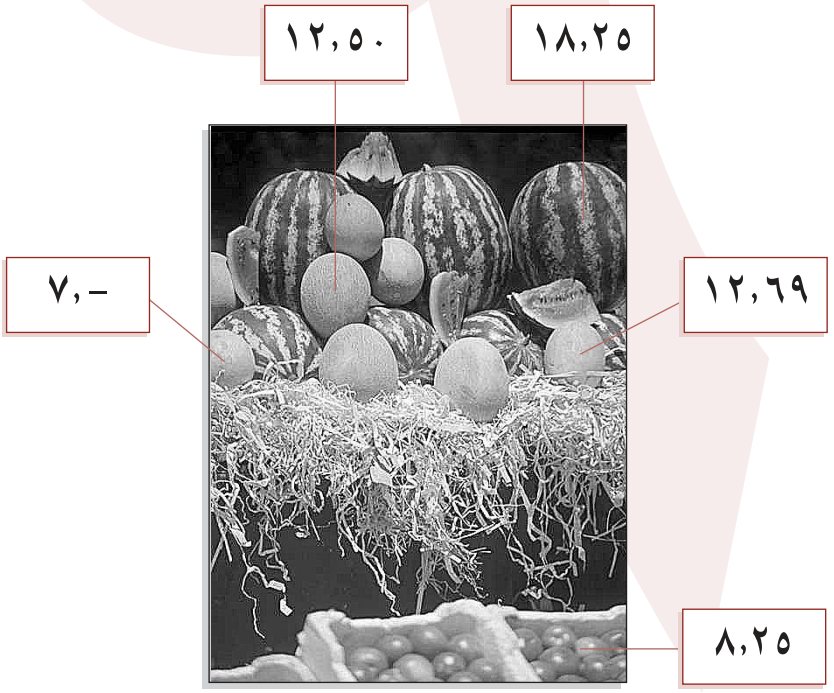
- 4 —> ٤
- 27 ___
- 93 ____
- 105 _____
- 465 ___
- 1987 _____
- 2004 _____
- 68145 _____

4. Lea las matrículas de los siguientes coches particulares (ملاكى) de El Cairo القاهرة:

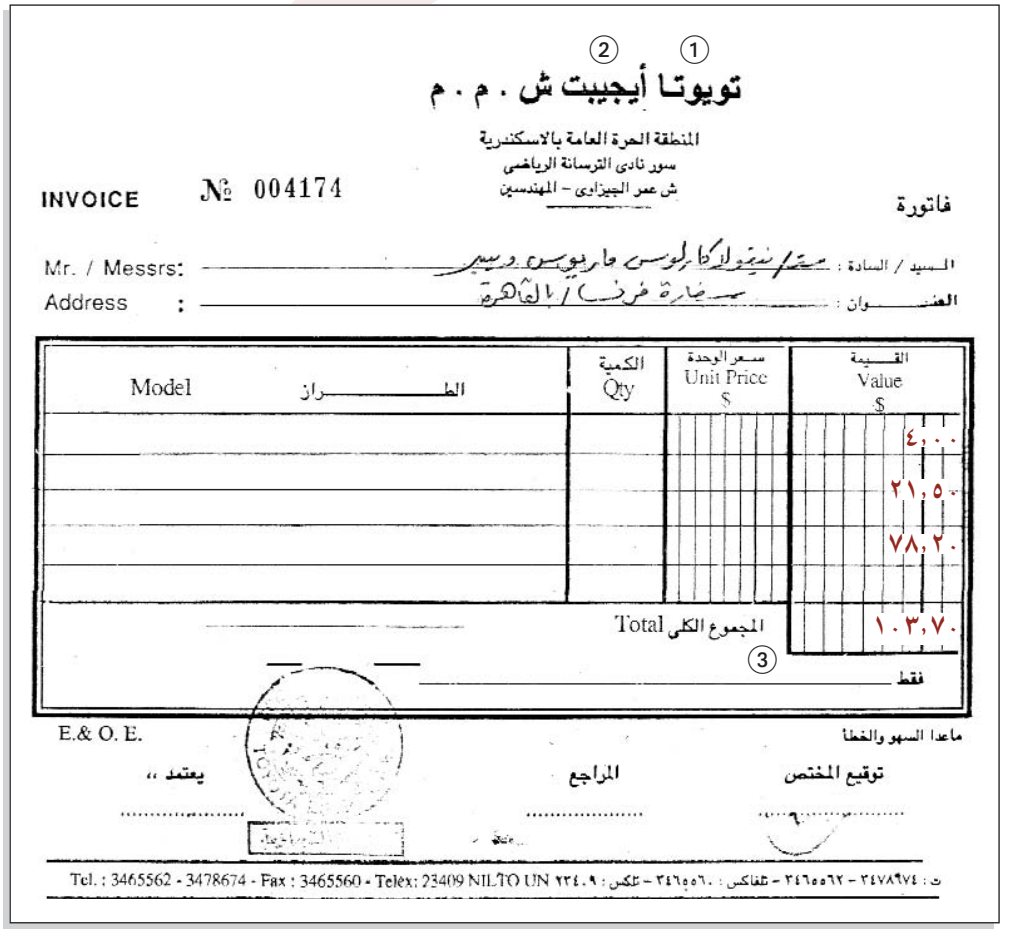
PRIVE C	ملاكى القاهرة ٦٨١٤٥

PRIVE C	ملاكى القاهرة ٧٩٣٤٠

5. ¿A cuánto está hoy la fruta?



6. Lea esta factura de un taller de coches:
   a) ¿De qué marca es el coche ①?
   b) ¿De qué país es ②? (el nombre de este país sale curiosamente en esta factura en inglés. Su nombre real en árabe es **مصر**).
   c) Averigua el total de la factura ③.



② ①

تويوتا أيجيبت ش . م . م

المنطقة الحرة العامة بالاسكندرية
سور نادى الترسانة الرياضى
ش عمر الجيزاوى – المهندسين

INVOICE № 004174 فاتورة

Mr. / Messrs: السيد / السادة : سيد/ نيتوداكا لوس هاريوس وسيم
Address : العنوان : سفارة مرفت / بالقاهرة

Model الطراز	الكمية Qty	سعر الوحدة Unit Price $	القيمة Value $
			٤,٠٠
			٢١,٥٠
			٧٨,٢٠
		Total المجموع الكلى	١٠٣,٧٠

③

فقط

E.& O. E. ماعدا السهو والخطأ

يعتمد ،، المراجع توقيع المختص

Tel. : 3465562 - 3478674 - Fax : 3465560 - Telex: 23409 NILTO UN ت : ٣٤٧٨٩٧٤ – ٣٤٦٥٥٦٢ – تلفاكس : ٣٤٦٥٥٦٠ – تلكس : ٢٣٤٠٩

Acabamos con una poesía

Presentamos una poesía de Nizar Kabbani. Es un poeta sirio del siglo XX conocido por su poesía de amor. Le invitamos a copiar esta poesía para que se familiarice con la escritura de un verdadero texto árabe respetando la proporción de las letras y la puntuación.
A continuación, presentamos una versión manuscrita de la misma poesía para aprender a reconocer las letras e intentar leer un texto escrito a mano. Además, te proponemos escuchar una lectura en www.sirpus.com

Hemos coloreado:

- las vocales cortas
- vocales cortas dobles (ver «tanuiin» página 71) y
- la «chadda» (duplicación de letra, ver página 69) de rojo.

لا تَقْلَقي. يا حُلْوَةَ الحلَواتِ

No te preocupes, beldad,

ما دُمْتِ في شِعْري وفي كَلِماتي

estás en mi poesía y en mis palabras.

قد تكبرَين السِّنين .. وإنّما

Envejecerás con los años

لن تكْبَري أبداً .. على صَفَحاتي

pero serás siempre joven en mis páginas.

Nizar Kabbani نزار قبّاني
El libro del amor «كتاب الحب» 1970
Traducción Mª Luisa Prieto
Editorial Hiperión

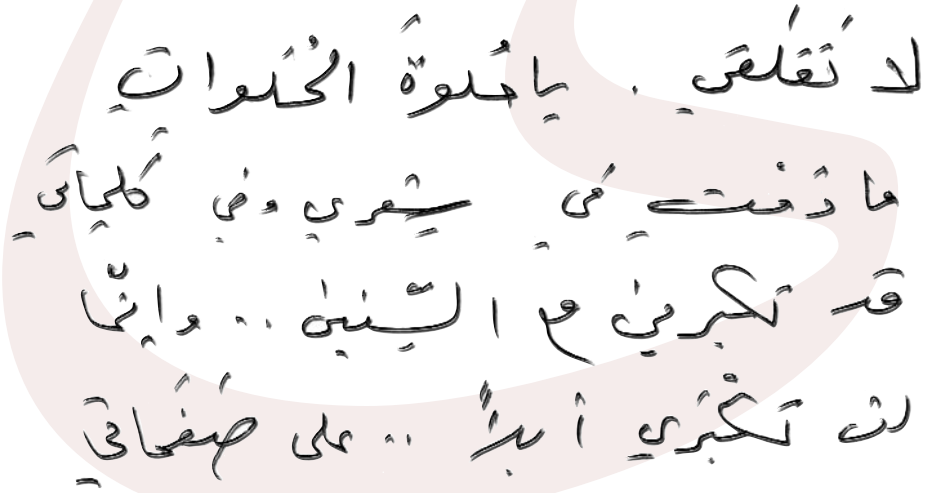
لا تَقْلَقي. ياحُلْوَةَ الحلَواتِ

ما دُمْتِ في شِعْري وفي كَلِماتي

قد تكبَرين السِّنين .. وإِنّما

لن تكْبَري أبداً .. على صَفَحاتي

(versión tipográfica, con letra de imprenta)



(versión manuscrita. Estilo de escritura de Oriente Medio)